

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد
بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

الین رُلفس (۱) Ellen Rohlfs

برگردان از: حمید بهشتی

۱۸ فبروری ۲۰۱۴

فرزندان بوش

دختران او، نه

که محافظت شده و سالم در تکراس،

در حریم پدر رئیس جمهورشان آفتاب گیرند،

با زندگی رضایت بخش در نهایت وفور،

بی عذاب وجدان،

که از این ها هیچ ندانند.

منظورم کودکان افغان اند،

که از جنگ صلیبی بوش علیه پلیدی،

کنون در روستاهای جلال آباد چشم به حیات گشایند،

بایدشان

آنها که به شکل ناگفتنی ...

مادرانی بی خیر از آنچه به سراغشان آید.

به تصور این که سالم از جنگ خلاص گشته.

به تصور این که همچنان زندگی ادامه دارد.

که تا کنون نیز بس دشوار.

اما مهمات پر از اورانیوم بوش*

با ادعای زدن لانه های تروریست ها

همچنان مدام و مؤثر- نه قابل حس، نه قابل رؤیت

دیو گونه، مخرب، هماره شبّه وار

- تصور ناپذیر

مدام، تا ابد --

هیولایوار، اثر تابش آن
با تأثیر مرموز بر هر ذی حیات
حیات تازه در رحم مادر آسیب یابد

آنگاه تولد - -

وحشت زده مادران، به زاده خود نگرند
این چیست؟ یک آدم؟
بهت زده در مقابل این موجود
که در شکم هاشان رشد یافته:

لکه های بزرگ سرخ رنگ به جای چشمان،
که دیدن نتوانند،
ورم های سرخ به دور دهان
گوش ها شنیدن نتوانند
و بینی؟

اعضائی ناقص -

مشتی از گوشت به جای دست و پا
با دوسر بر بدنی نحیف و باد کرده ...

قابل زندگی؟

آینده ملتی در مناطق جنگی، امروز
آینده بشریت
نابودی خویش

می پرسم:

که بود آن که چنین سلاح به فکرش رسید؟
کیست آن که فرمان استفاده از آن دهد؟
کیست آن که بر دشمن فرضی چنین بمبی افکند -
از پس آگاهی بر عواقب آن -
نه فقط بر روی نوزادان،

بر بزرگسالان نیز

آری، بر سربازان خود نیز،
کز سال ها پیش بی چاره به هلاکت افتاده.

کیست آن که ادعا کند،
به نام خدایش علیه «کشورهای شرور»
بایدش «جنگِ صلیبی» آغاز د...
و اروپا همکاری کند با - - - دولت ما نیز

فرزندان بوش - نه آنها که در تکزاس -
آنها که در افغانستان، در عراق و در همه جا که
علیه شرارت و ترور ادعائی، ارتش بوش
به ظاهر بی خبر از آن که خود از شرارت آکنده،
که خود موجب ترور.

به چه گناهی این اطفال و مادرانشان؟

کیست آن که بدین جنایت پایان دهد؟

* از ۱۹۹۱ توسط امریکا کاربرد تسلیحات ساخته شده از تفاله اورانیوم موجب فزونی نوزادان ناقص الخلقه در افغانستان و عراق تا به ۴۰۰ الی ۶۰۰ در صد نسبت به سابق رسید و موجب طغیان رشد سرطان و لوکمی در محیط و در میان سربازان بازگشته از جنگ گشت، در حالی که سعی می شد از علنی شدن آن جلوگیری شود. به نقل از گلوبال ریسرچ: موضوعات مربوط به زمان.

(۱) الین رُلفس Ellen Rohlfs

متولد ۱۹۲۷ در توپینگن المان از جمله مترجم و نویسنده و صلح طلب فعال است. زندگی او و سه فرزندش که پسر خوانده او فلسطینی بوده و اکنون پزشک می باشد، آکنده از عدالتجویی و فعالیت برای جهانی بهتر است.
او نماینده المانی جمعیت صلحجوی اسرائیلی گوش شالوم بوده و مترجم رسمی اوری آنوری است که مؤسس جمعیت مزبور می باشد.
او همچنین از مؤسسين شعبه المانی کمیته بین المللی حامی ملت فلسطین است.
۱۹۹۳ اولین کتاب او تحت عنوان «مادر بگو صلح چگونه است» انتشار یافت. سپس در سال ۲۰۰۰ کتاب «فرزندان بتلهم» را نوشت. در سال ۲۰۰۷ کتاب سوم او «تکرار، هرگز؟ در پشت دیوار فلسطین چه می گذرد؟» انتشار یافت. در ۱۳ سپتمبر ۱۹۹۳ مدال صلیب المان به او تعلق گرفت. Bundesverdienstkreuz.



الین رُلفس Ellen Rohlfs

به قلم این رُفس ، ۱۷ اکتبر ۲۰۰۷، برگرفته از تلاكسكالا

اصل المانی:

<http://www.tlaxcala.es/pp.asp?lg=de&reference=3931>

ترجمه انگلیسی:

<http://www.tlaxcala.es/pp.asp?reference=3932&lg=en>